

Udruga za zaštitu, prikupljanje i raspodjelu naknada fonogramskih prava (ZAPRAF) sa sjedištem u Zagrebu, ulica kneza Borne 5, Republika Hrvatska, zastupana po predsjedniku Želimiru Babogredcu (u daljnjem tekstu: ZAPRAF) s jedne strane

i

Makedonska muzička industrija (MMI) sa sjedištem u Skopju, ul. "Jordan Mijalkov" br. 44-2/1, Republika Makedonija, zastupana po predsjedniku Marko Kolovski (u daljnjem tekstu: MMI) s druge strane

sklopili su dana 09.12.2014. godine u Zagrebu/Skopju sljedeći

BILATERALNI SPORAZUM O ZAŠTITI PRAVA PROIZVOĐAČA FONOGRAMA

PREAMBULA

Ugovorne strane izražavaju međusobnu volju za suradnjom kako bi unaprijedili sustav zaštite i korištenja prava proizvođača fonograma i pomogli u učinkovitom međunarodnom ostvarivanju prava. U svrhu odgovarajućeg ostvarivanja prava ugovorne strane uspostavile su sustave koji ugovornim stranama omogućuju da pojedinim proizvođačima pripišu i raspodijele prihod koji prime na ime iskorištavanja prava, a na temelju stvarnog korištenja zvučnih snimki.

Svrha ovog sporazuma jest da olakša naplatu prihoda od iskorištavanja prava i raspodjelu naknada koji je rezultat iskorištavanja predmetnih prava ZAPRAF-a i predmetnih prava MMI-ja članovima ugovornih strana, da pomogne u prevladavanju određenih poteškoća s kojima se ti članovi suočavaju kad se njihova prava iskorištavaju

Здружението за заштита, прибирање и распределба на надоместоците на фонограмските права (ЗАПРАФ) со седиште во Загреб, улица кнез Борна 5 ти, Република Хрватска, застапувана од претседателот Желимир Бабогредац (во понатамошниот текст: ЗАПРАФ) од едната страна

и

Македонска музичка индустрија (ММИ) со седиште во Скопје, ул. „Јордан Мијалков“ 44-2/1, Република Македонија, застапувана од претседателот Марко Коловски (во понатамошниот текст: ММИ) од другата страна

на ден 09.12.2014 година во Загреб/Скопје го потпишаа следниот

БИЛАТЕРАЛЕН ДОГОВОР ЗА ЗАШТИТА НА ПРАВАТА НА ПРОИЗВЕДУВАЧИТЕ НА ФОНОГРАМИ

ПРЕАМБУЛА

Договорните страни изразија меѓусебна волја за соработка со цел да ја подобрат заштитата и користењето на правото на произведувачите на фонограми и да помогнат во ефективно остварување на меѓународното право. Со цел соодветно остварување на правата, договорните страни воспоставија систем кој овозможува на поединечни производители да им се припишат и распределат приходи кои ги примаат на име на искористување на правата, а врз основа на стварното користење на звучните снимки.

Целта на оваа спогодба е да се олесни наплатата на приходите од искористувањето на правото и распределбата на надоместоците која е резултат на правата на членовите на ЗАПРАФ и на ММИ и да помогне во надминување на одредени потешкотии со кои тие членови се соочуваат кога нивните права се искористуваат на територија на другата договорна

na teritoriju druge ugovorne strane.

Ovaj sporazum se ne odnosi na nositelje prava koji imaju zastupnike na teritorijima stranaka ugovornica, pa svoja prava d korištenja snimaka na spomenutim teritorijima ostvaruju putem njih.

TERITORIJI SPORAZUMA

Članak 1.

Ovaj Sporazum odnosi se na zastupanje i ostvarivanje prava proizvođača fonograma koji su članovi ugovornih strana na teritoriju Republike Hrvatske, odnosno na teritoriju Republike Makedonije.

Ugovorne strane obavljaju poslove na odgovarajućim teritorijima u skladu s međunarodnim ugovorima i njihovom domaćom pravnom regulativom.

OVLAŠTENJE ZA OSTVARIVANJE PRAVA

Članak 2.

Članovi su ovlastili ugovorne strane da ih predstavljaju u inozemstvu, tako što će potpisati bilateralne sporazume sa ovlaštenim kolektivnim organizacijama proizvođača fonograma sa drugih teritorija.

U skladu sa ovlaštenjem koje su im dali članovi, ugovorne strane jedna drugu ovlašćuju da na odgovarajućim teritorijima druge strane, predstavljaju članove druge strane u pogledu ostvarivanja prava proizvođača fonograma.

U provedbi ovoga Sporazuma obje ugovorne strane namjeravaju članovima druge ugovorne strane omogućiti jednaki tretman kakav imaju i njihovi vlastiti članovi kad je riječ o ostvarivanju i korištenju prava, naplaćivanju prihoda, raspodjeli naknada i rješavanju sporova glede prava na naknadu.

страна.

Оваа спогодба не се однесува на носителите на правото кои имаат застапници на територијата на договорните страни потписнички, па своите права од користење на снимките на споменатите територии ги остваруваат преку нив.

ТЕРИТОРИЈА НА СПОГОДБАТА

Член 1.

Оваа Спогодба се однесува на застапување и остварување на правата на произведувачите на фонограми членови на договорните страни на територијата на Република Хрватска, односно на тариторијата на Република Македонија .

Договорните страни извршуваат работи на соодветните територии во согласност со меѓународните договори и нивната домашна правна регулатива.

ОВЛАСТУВАЊЕ ЗА ОСТВАРУВАЊЕ НА ПРАВАТА

Член 2.

Членовите ги овластуваат договорните страни да ги представуваат во странство, со потпишување на билатерални спогодби со овластени колективни организации кои се произведувачи на фонограми од други територии.

Во согласност со овластувањата на членовите, договорните страни една со друга се овластуваат да на територијата на другата страна ги представуваат членовите на другата страна во поглед на остварување на правата на произведувачите на фонограми.

Со спроведување на оваа Спогодба двете договорни страни сакаат на им овозможат на членовите на другата договорна страна еднаков третман каков што имаат и нивните членови кога станува збор за остварувањето и користењето на правата, наплатата на приходите, распределбата на надоместоците и решавањето на споровите кои се однесуваат на надоместокот.

ČLANSTVO

Članak 3.

Članovi u smislu ovog Sporazuma su proizvođači fonograma koji su ovlastili ugovorne strane na zastupanje u poslovima kolektivnog ostvarivanja njihovih prava na domaćem teritoriju i putem bilateralnih ugovora sa inozemnim kolektivnim organizacijama proizvođača fonograma na inozemnim teritorijima.

Ovim sporazumom nisu obuhvaćeni proizvođači fonograma koji su članovi obje ugovorne strane, kao ni proizvođači fonograma koji imaju svoj ured, podružnicu ili zastupnika na teritoriju druge strane te su na taj način ostvarili naknadu na tom teritoriju.

RAZMJENA INFORMACIJA I ZAŠTITA PODATAKA

Članak 4.

Ugovorne strane su dužne najmanje jednom godišnje međusobno dostavljati detaljne i kompletne informacije iz baze podataka o svojim članovima koje zastupaju, kao dokaz uz zahtjeve za isplatu naknada.

Ugovorne strane će naknadnim Aneksom dogovoriti konkretnu provedbu ovog Sporazuma, odnosno uvjete i načine razmjene podataka o korištenju fonograma kao i raspodjele naknada od korištenja istih.

Ugovorne strane su dužne poduzeti sve razumne mjere za osiguranje povjerljivosti informacija u mjeri koju zahtijeva druga strana ili zakonske odredbe na teritoriju određene strane.

ЧЛЕНСТВО

Член 3.

Членовите во смисла на оваа Спогодба се произведувачи на фонограми кои ги овластуваат договорните страни да ги застапуваат во работата на колективното остварување на нивните права на домашна територија и по пат на билатерални договори со странски колективни организации произведувачи на фонограми на странски територии.

Со оваа спогодба не се опфатени произведувачите на фонограми, членови на договорните страни, како ни произведувачите на фонограми кои имаат своја канцеларија, подружница или застапник на територијата на спротивната страна поради тоа што на тој начин го исполнуваат надоместокот на таа територија.

РАЗМЕНА НА ИНФОРМАЦИИ И ЗАШТИТА НА ПОДАТОЦИТЕ

Член 4.

Договорните страни се должни, најмалку еднаш годишно да доставуваат детални и комплетни информации од базата на податоци на членовите кои ги застапуваат како доказ за побарувањето за исплата на надоместокот.

Договорните страни, со дополнителен Анекс ќе договорат конкретно спроведување на оваа Спогодба, односно ќе ги определат условите и начинот на размена на податоци од користените фонограми како и распределбата на надоместоците од користењето на истите.

Договорните страни се должни да ги превземат сите потребни мерки за да обезбедат осигурување на доверливоста на информациите во мерка која ја бара другата страна или законските одредби на територијата на одредената страна.

RASPODJELA I PRIENOS NAKNADA

Članak 5.

Ugovorne strane obvezuju se da će primjenjivati ista načela i postupke za naplatu naknada od iskorištavanja te izračunavanje i distribuiranje naknade bez obzira na podrijetlo snimke, odnosno žanr.

Naknade od iskorištavanja fonograma koje su ugovorne strane kolektirale prenositi će se najmanje jednom godišnje sukladno uvjetima o prijenosu prava, a najkasnije 60 dana od dana utvrđivanja mase za raspodjelu.

Svaka ugovorna strana isplatiti će naknadu za raspodjelu koju primi od druge strane svojim članovima koji imaju pravo na tu naknadu, ali će najprije imati pravo taj iznos umanjiti za svoje troškove raspodjele.

Zahtjeve članova ugovornih strana za naknadu podmiriti će ZAPRAF, odnosno MMI. Ni jedan član ugovorne strane ne može neposredno tražiti naknadu od ugovorne strane sa drugog teritorija. Ugovorne strane se obvezuju podmiriti prvenstveno obveze prema svojim članovima odnosno njihovim zastupnicima na teritoriju druge strane.

Raspodjela naknada će se temeljiti na stvarnom korištenju fonograma sukladno raspoloživim podacima o emitiranju snimaka, uz izuzetnu primjenu kriterija udjela na tržištu ili nekih drugih odgovarajućih kriterija i to za onaj dio prikupljenih sredstava gdje je takav kriterij primjeren ili jedino moguć uz uvažavanje činjenice da naknada pripada nositeljima prava, odnosno vlasnicima snimaka.

РАСПРЕДЕЛБА И ПРЕНОС НА НАДОМЕСТОЦИТЕ

Член 5.

Договорните страни се обврзуваат да ги применуваат истите начела и постапки за наплата на надоместокот од искористените односно пресметаните и дистрибуираните надоместоци без оглед на потеклото на снимката, односно жанрот.

Надоместоците од користењето на фонограмите кои договорните страни ги собрале ќе се пренесат еднаш годишно во согласност со условите за пренесување на правата, а најкасно 60 дена од денот на утврдувањето на масата за распределба.

Секоја од договорните страни ќе го исплати надоместокот од распределбата која ќе ја добие од другата страна, на своите членови кои имаат право на тој надоместок, но откако ќе ја извршат распределбата за своите трошоци.

Надоместокот на членовите на договорните страни ќе го подмири ЗАПРАФ, односно MMI. Ни еден од членовите на договорните страни не може непосредно да бара надоместок од договорните страни од другата територија. Договорните страни, првенствено се обврзани да ги подмират своите обврски на своите членови, односно на нивните застапници на територијата на другата страна.

Распределбата на надоместоците ќе се изврши врз основа на стварното користење на фонограмите, согласно расположливите податоци од емитирањето на снимката, со исклучителна примена на критериумите на пазарот или некои други соодветни критериуми и тоа за оној дел од собраните средства каде таков критериум е употребен или е единствен можен критериум за надоместокот да припадне на носителите на правата, односно на сопствениците на снимката.

SURADNJA

Članak 6.

Ugovorne strane su se suglasile da međusobno dostavljaju sve ostale značajne informacije i poduzimaju sve neophodne mjere za pravilno funkcioniranje ovog Sporazuma i efikasno ostvarivanje prava.

Jednom godišnje ugovorne strane dužne su obavijestiti jedna drugu o eventualnim izmjenama važećih propisa, statutima ili aktima udruženja, njihovom praksom naplate od korištenja prava, planom raspodjela i na zahtjev slati kopije finansijskih izvještaja o naplaćenim naknadama za korištenje zaštićenih fonograma druge strane, na njenom teritoriju.

Na osnovi prakse i ekonomskog reciprociteta, strane izražavaju obostranu zainteresiranost za pokretanje i provođenje zajedničkih projekata ili za eventualno međusobno pružanje druge vrste pomoći, s ciljem promoviranja interesa proizvođača fonograma.

TROŠKOVI PRIMJENE SPORAZUMA

Članak 7.

Ugovorne strane pokrivaju svoje vlastite troškove koji proizlaze iz primjene ovog Sporazuma, a najviše do zakonom dopuštenog iznosa.

RJEŠAVANJE SPOROVA

Članak 8.

Ugovorne strane će kroz pregovore uložiti sve napore da riješe eventualne sporove koji mogu proisteci ili biti u svezi s ovim Sporazumom ili njegovom primjenom.

Takvi sporovi će se prvenstveno rješavati putem arbitraže o kojoj će strane postići dogovor.

СОРАБОТКА

Член 6.

Договорните страни меѓусебно се согласија да ги доставуваат сите останати значајни информации и да ги превземаат сите неопходни мерки за правилно функционирање на оваа Спогодба и ефикасно остварување на правата.

Договорните страни се должни еднаш годишно да ја информираат другата страна за евентуалните измени на важечките правилници, статuti или акти на здружението, нивниот начин на наплата од користените права, согласно правилникот за распределба и на барање да испратат копија од финансискиот извештај за наплатените надоместоци за користењето на заштитените фонограми на другата страна, на нејзината територија.

Врз основа на практиката и економскиот реципроцитет, страните можат да изразат обострана заинтересираност за покревање и спроведување на заеднички проекти или за евентуално меѓусебно давање на друга врста помош со цел промовирање на интересите на произведувачите на фонограмите.

ТРОШОЦИ ЗА СПРОВЕДУВАЊЕ НА СПОГОДБАТА

Член 7.

Договорните страни ги покриваат своите трошоци кои произлегуваат од применувањето на оваа Спогодба, најмногу во висина на износот определен со закон.

РЕШАВАЊЕ НА СПОРОВИ

Член 8.

Договорните страни ќе ги вложат сите напори да ги решат евентуалните спорови кои можат да произлезат или да бидат во врска со оваа Спогодба или со неговата примена.

Таквите спорови првенствено ќе се решаваат по пат

Međutim, ukoliko primjena ovog Sporazuma dovede do pokretanja sudskog postupka, spomenuti sporovi se upućuju i podliježu zakonodavstvu suda na teritoriju tužene države.

VIŠA SILA I OTEŽANI UVJETI RADA

Članak 9.

Ukoliko iz razloga više sile ili otežanih uvjeta rada jedna strana nije u stanju ispuniti svoje obveze koje proistječu iz ovog Sporazuma strane će pregovarati ili riješiti nastale posljedice u skladu sa člankom 8. Ovog Sporazuma. Strane će preugovoriti ovaj Sporazum na savjestan način, uzevši u obzir nastale promjene.

ZABRANA PRENOŠENJA PRAVA PO SPORAZUMU

Članak 10.

Ni jedna strana ni u kojem slučaju ne smije trećoj strani prenijeti prava koja proistječu iz ovog Sporazuma, niti bilo kojeg njegovog djela, bez pismene suglasnosti druge strane.

TRAJANJE SPORAZUMA I RASKID SPORAZUMA

Članak 11.

Prihvatanjem ovog Sporazuma obje strane se obvezuju implementirati njegove odredbe u odgovarajuće pravilnike i dokumente u roku 60 dana od dana potpisivanja, nakon čega njegova primjena stupa na snagu i ostaje na snazi sve dok jedna od strana pismenim putem ne otkaže isti najkasnije 3 mjeseca prije isteka kalendarske godine.

U svrhu zaštite nositelja prava obje strane se obvezuju formirati rezervni fond za snimke korištene u 2014. godini iz kojeg će se podmiriti naknade istim.

на арбитража со која страните ќе постигнат договор.

Доколку примената на оваа Спогодба доведе до покренување на судска постапка, споменатите спорови се упатуваат и подlegнуваат под законодавството на судот на територијата на тужената држава.

ВИША СИЛА И ОТЕЖНАТИ УСЛОВИ ЗА РАБОТА

Член 9.

Доколку една страна, од причини на виша сила или отежнати услови на работа не е во можност да ги исполни обврските кои произлегуваат од оваа Спогодба, странките ќе ги преговараат или ќе ги решат настанатите последици согласно членот 8 од оваа Спогодба. Страните ќе го предоговорат овој Договор совесно земајќи ги во предвид настанатите промени.

ZABRANA NA PRENOSUVANJE NA PRAVATA OD SPOGODBATA

Член 10.

Ни една од страните, во ниеден случај не смее да ги пренесе правата на трета страна, произлезени од оваа Спогодба, ниту било кој негов дел, без писмена согласност на другата страна.

TRAENJE I PREKINUVANJE NA SPOGODBATA

Член 11.

Со прифаќање на оваа Спогодба двете страни се обврзуваат да ги спроведуваат неговите одредби во согласност со правилникот и документите во рок од 60 дена од денот на потпишувањето, по неговото стапување на сила и останува на сила се додека една од страните писмено не се откаже од истата најдоцна 3 месеци пред истекот на календарската година.

Со цел да се овозможи заштита на носителите на правата, двете страни се обврзуваат да формираат резервен фонд за снимки користени во 2014 година со кој ќе се подмируваат надоместоците на истите.

OSTALE ODREDBE

Članak 12.


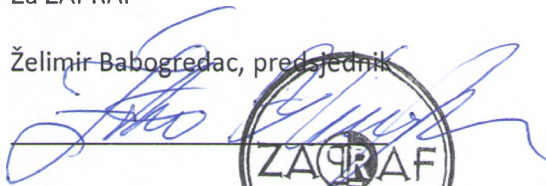
Sve izmjene i dopune te Aneksi ovog Sporazuma čine njegov sastavni dio i stupaju na snagu odmah po potpisivanju obje strane.

Nevaženje ili nemogućnost ispunjenja bilo koje odredbe ne stavlja van snage njegove ostale odredbe niti onemogućava njihovo izvršenje.

Ovaj Sporazum je zaključen na hrvatskom i makedonskom jeziku u dva (2) istovjetna primjerka jednake pravne važnosti, od kojih svaka strana zadržava po jedan (1) primjerak.

Za ZAPRAF

Želimir Babogredac, predsjednik



ПОСЕБНИ ОДРЕДБИ

Член 12.

Сите измени, дополнувања и Анекси на оваа Спогодба се негови составни делови и стапуваат на сила по потпишувањето на двете страни.

Неважечкото или невозможното исполнување на било која одредба не ги става вон сила останатите негови одредби ниту пак го оневозможува нивното извршување.

Оваа Спогодба е склучена на хрватски и македонски јазик во два (2) идентични примероци од еднаква важност, од кои секоја страна задржува по еден (1) примерок.

За ММИ

Марко Коловски, претседател

